



Revista Yakintza: Reflexiones y programa de Aniceto de Olano sobre la enseñanza lingüística en territorio vascoparlante

Yakintza Journal: Aniceto de Olano's reflections and approach to language teaching in the Basque-speaking region

Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

Carmen Quijada Van den Bergue

Universidad de Salamanca (USAL)

Abstract

The journalistic texts that form the basis of this research are set within the timeframe of the third Basque Renaissance, the so-called “nationalist” period, as described by Zabaltza (2018). Specifically, this study focuses on the articles written by Capuchin priest Aniceto de Olano —Father Alzo— in the Yakintza cultural magazine’s “Basque Pedagogy” section (1933-1936), during his time as a teacher at the Lecároz school in Navarra. Olano was actively involved in several organisations dedicated to promoting Basque language and culture, and contributed to other periodicals such as Hermes, Euzko Deya, and the Revista Internacional de Estudios Vascos (Kortadi Olano 2002 and Pérez Muñoz 2022). He had a particular interest in bilingualism: his journalistic work reflects his knowledge of the implementation of various bilingual education models in schools outside the Basque Country (in places such as Wales, Belgium, Poland, Czechoslovakia, India, etc.) and his understanding of the scientific frameworks of the time for studying it (including psychological and pedagogical approaches). Thus, it can be concluded that in his series of articles, he addressed the most practical issues, proposing a comprehensive research programme on bilingualism in the Basque territories.

Keywords: education, language teaching, press, bilingualism, 20th century, Yakintza, Aniceto de Olano.

Resumen

Los textos periodísticos fuente de esta investigación se anclan cronológicamente durante el tercer renacimiento vasco, el denominado “nacionalista” según Zabaltza (2018). Concretamente, se han analizado los artículos que el sacerdote capuchino Aniceto de Olano —el padre Alzo— escribió en la sección de “Pedagogía vasca” de la revista cultural Yakintza (1933-1936), cuando trabajaba como profesor en la escuela navarra de Lecároz. Olano participó muy activamente en distintas asociaciones dedicadas al fomento de la lengua y la cultura vascas, y colaboró en otras publicaciones periódicas como Hermes, Euzko Deya o la Revista Internacional de Estudios Vascos (Kortadi Olano, 2002 y Pérez Muñoz, 2022). Se interesó especialmente por el bilingüismo: sus escritos en la prensa dan cuenta del conocimiento que poseía acerca de la implantación de distintos modelos bilingües en las escuelas fuera del País Vasco (Gales, Bélgica, Polonia, Checoslovaquia, India, etc.) y de su formación sobre los distintos paradigmas científicos de la época para estudiarlo (psicológico, pedagógico, etc.). De este modo, se concluye que en su serie de artículos cristalizan las cuestiones más pragmáticas al proponer un programa de investigación integral sobre el bilingüismo en los territorios vascos.

Palabras clave: educación, enseñanza lingüística, prensa, bilingüismo, siglo XX, Yakintza, Aniceto de Olano.

Citar como: Fernández de Gobeo Díaz de Durana, Nerea; Quijada Van den Bergue, Carmen (2025). Revista Yakintza: Reflexiones y programa de Aniceto de Olano sobre la enseñanza lingüística en territorio vascoparlante. Normas, 15(1), 1-26, doi: 10.7203/Normas.v15i1.31074.

1. Introducción

Para el estudio de la historia de la enseñanza de la(s) lengua(s) materna(s) en los territorios vascoparlantes, junto al análisis de los propios manuales y gramáticas (García Aranda, 2009; Quijada, 2015; Fernández de Gobeo, 2018; Fernández de Gobeo y Quijada, 2020), la prensa constituye una fuente de información de primer orden poco explorado hasta la fecha. Tal como han puesto de manifiesto distintos proyectos de investigación (Ideologías lingüísticas en la prensa escrita en Argentina (1810-1930)¹, LinPePrensa I y II², ContactPres³, etc.), el soporte hemerográfico permite una mayor flexibilidad y a veces también mayor libertad de expresión a los autores —lingüistas y gramáticos, maestros, periodistas, políticos, etc.— en sus entregas y reseñas sobre cuestiones lingüísticas. Ello no es excepción cuando se trata de rastrear testimonios y opiniones acerca de la situación sociolingüística y el contacto lingüístico en los territorios vascoparlantes.

En efecto, el estudio de la hemerografía como vía para analizar las ideas lingüísticas del siglo XIX y de las primeras décadas del siglo XX ha cobrado una importancia creciente. Estas fuentes, que se inscriben dentro de lo que se ha denominado *epihistoriografía*⁴ (Swiggers, 2004; Zamorano, 2009), se han consolidado como testimonios esenciales para contribuir en la configuración de la historia de las ideas sobre el lenguaje y su enseñanza. En este ámbito se inscriben las investigaciones dedicadas, entre otros asuntos —se citan solo algunos ejemplos—, a analizar las ideas o actitudes en torno a las lenguas (Puche Lorenzo, 2019, 2021, 2023a y 2023b; Silvestre Llamas, 2021, 2022, 2023 y 2024; Gaviño Rodríguez y Silvestre Llamas, 2024), las polémicas lingüísticas (Gaviño Rodríguez, 2021a y 2021b; Gallardo Richards, 2023a), los métodos y propuestas para la enseñanza de la gramática (García Folgado, 2021, 2024; Garrido Vílchez, 2023; García Folgado y Garrido Vílchez, 2023; Garrido Vílchez y García Folgado, 2023) o las reformas y debates sobre la ortografía española en la centuria decimonónica (Gaviño Rodríguez, 2020, 2022 y 2024).

En esta investigación, partimos como referente del trabajo esencial de García Folgado (2020) acerca de la/s lengua/s de enseñanza en España a lo largo de la historia. La doble vía de transmisión de enseñanzas lingüísticas en territorios bilingües, mediática y manualística —adoptando la terminología acuñada por Garrido Vílchez (2023)—, ha sido rastreada (y continúa siéndolo en la actualidad, aunque con desigual atención) desde el punto de vista histórico e historiográfico en distintos ámbitos geográficos, como los territorios catalanoparlantes⁵ (Brumme y Schmid, 2018; Gallardo Richards, 2019, 2021 y 2023b; Bellés, 2022; García Folgado 2024; Calafat Vila, 2024), gallegoparlantes (Malheiro Gutiérrez, 2022; López Sánchez, en prensa) o vascoparlantes (Dávila, 1995; Fernández de Gobeo, en prensa; Quijada, 2024).

En concreto, el centro de interés del trabajo es la serie de entregas lingüísticas⁶ preparadas

¹Dirigido por Juan Antonio Ennis durante 2015 y 2019, y financiado por la Agencia Nacional de Promoción de la Investigación, el Desarrollo Tecnológico y la Innovación, del gobierno de Argentina (PICT 2014-1688).

²Coordinados por Victoriano Gaviño Rodríguez y María José García Folgado entre 2020 y 2025 y financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación español (PGC2018-098509-B-I00; y PID2021- 126116NB- I00).

³A cargo de María José García Folgado y Juan Carlos Tordera Yllescas, desarrollado entre 2023 y 2025 bajo la financiación de la Generalitat de València (CIAICO/2022/193), y en cuyo marco se desarrolla esta investigación.

⁴Definida esta como «todas aquellas fuentes y documentos que podemos llamar marginales, en tanto que no suelen ser prototípicos en la tarea interpretativa de la historia lingüística» (Zamorano, 2009: 211).

⁵De nuevo, la lista no pretende ser exhaustiva sino ilustrativa.

⁶«Escritos que abordaban conocimientos, reflexiones y opiniones en torno a la lengua publicados de manera

por un único autor, el maestro y religioso Aniceto de Olano, en un canal, la revista cultural *Yakintza*, y publicadas entre 1933 y 1936. A lo largo de los siguientes apartados se presentará primero sucintamente información sobre las coordenadas históricas, culturales y sociolingüísticas del autor, necesarias para comprender después la finalidad y la temática de sus publicaciones en prensa.

2. Breve contextualización de la situación lingüística en el País Vasco y Navarra entre finales del s. XIX y el primer tercio del XX

En líneas generales puede afirmarse que, durante esta etapa, en las regiones que actualmente comprenden las comunidades del País Vasco y Navarra, el retroceso del uso del euskera frente al del castellano se intensifica. Asimismo, la eliminación de los privilegios forales en 1876 en las provincias vascas (Bizkaia, Araba y Gipuzkoa) tras la última guerra carlista y los cambios sociales y movimientos migratorios provocados por el desarrollo industrial y económico impulsan fuertes debates sobre la identidad vasca y el deterioro de la sociedad tradicional (Fernández de Gobeo, en prensa). Es decir, el nuevo régimen de concierto económico desarrollado a partir de 1878 contribuye, por un lado —y entre otros factores—, a un rápido desarrollo industrial de estos territorios y, por el otro, la abolición de los fueros desencadena un fuerte sentimiento de solidaridad interna y de rechazo del gobierno central (Zabaltza, 2018; Urgell, 2018). Por lo tanto, las circunstancias históricas, políticas y sociales propician una situación sociolingüística particular: ante la castellanización imparable de la población conforme se desarrollan los núcleos urbanos, surge un sentimiento identitario y una necesidad de preservar la lengua y la cultura vascas, en vías de extinción. Y ello sin olvidar, por otro lado, que, en los entornos rurales, donde las tasas de analfabetismo aún son elevadas durante el primer tercio del siglo XX, el euskera es prácticamente la única lengua vehicular. Es precisamente en dichos entornos donde persisten las iniciativas bilingües del siglo XIX ahora renovadas: escuelas rurales, Escuelas de Barriada de Bizkaia o Escuelas Provinciales de Gipuzkoa (Arrien, 1987; Garmendia, 2004; Paliza, 2015; Garmendia, Zabaleta y Murua, 2018).

Desde mediados del siglo XIX, como en otros lugares y lenguas de Europa, comienza a gestarse un movimiento destinado a promover y recuperar la cultura y la lengua vascas, conocido como «Renacimiento Vasco» —*Euskal Pizkundea*— (cf. Zabaltza, 2018; Gómez López, 2019). Durante este periodo se llevan a cabo diversas iniciativas para incentivar el uso del euskera, su estudio, la recuperación de testimonios históricos y la promoción de su enseñanza (Urgell, 2018; Camino, 2018; Aizpuru, 2018). Muestra de ello son los encuentros y la creación de instituciones y asociaciones dedicadas a la difusión en la sociedad de las cuestiones vascas y a su estudio científico. En este contexto surgen en 1918 entidades como la Sociedad de Estudios Vascos —*Eusko Ikaskuntza*— y la Real Academia de la Lengua Vasca —*Euskaltzaindia*—. Gómez López destaca que durante este periodo «la gramática vasca experimentó un notable impulso editorial, reflejado en un buen número de tratados, la mayoría de ellos con un propósito didáctico vinculado al esfuerzo por evitar la desaparición del euskera y fomentar su conocimiento» (2019: 610). Ello es especialmente notorio a partir de la tercera fase de dicho renacimiento, el conocido como «*pizkunde* nacionalista», desarrollado entre 1896, con la creación del Partido Nacionalista Vasco, y la guerra civil española (Zabaltza, 2018). De este

fragmentada» (Gaviño Rodríguez y Silvestre Llamas, 2024: 96).

modo, durante el primer tercio del s. XX se intensifica la publicación de revistas y periódicos sobre asuntos vascos que actúan muchas veces como medios de comunicación vinculados a las distintas instituciones recién creadas, algunas con marcada identidad y orientación políticas y otras desprovistas de ellas. En la mayoría de ellas se reclama la pervivencia de la lengua vasca en el sistema educativo y como lengua vehicular en otros ámbitos más allá de la esfera privada y familiar.

3. Fuentes hemerográficas para el estudio del contacto lingüístico vasco-románico

Como se ha mencionado en la introducción, para la reconstrucción histórica de la situación sociolingüística vasco-románica (español y francés) en zona vascoparlante, las publicaciones periódicas han constituido tradicionalmente una fuente primaria considerada de menor importancia en comparación con otras encumbradas como canónicas: trabajos metalingüísticos de distinto tipo (diccionarios, glosarios, gramáticas, manuales, obras fraseológicas, monografías sobre cuestiones concretas, atlas lingüísticos, etc.) o producciones escritas (textos literarios, jurídicos, eclesiásticos, correspondencia comercial o privada, etc.). Como se demostró en un primer trabajo sobre las fuentes hemerográficas aparecidas en el País Vasco y Navarra (Fernández de Gobeo, en prensa), el número de cabeceras que tratan los asuntos del contacto lingüístico y las actitudes de los hablantes —sea de forma central, sea periférica— es elevado y la información que proporcionan muy relevante.

Estos primeros acercamientos (para la zona vascoparlante peninsular, cf. Fernández de Gobeo, en prensa; para la francesa y otras zonas con fuerte inmigración vasca, Quijada Van den Berghe, en preparación), arrojan un recuento provisional de 64 publicaciones especializadas⁷ aparecidas entre 1857 y 1939 con material interesante para el análisis de esta cuestión, que se verá incrementado conforme avance el trabajo de rastreo de fuentes. Es evidente que la densidad de información sobre esta cuestión no es homogénea en las cabeceras. Estas pueden categorizarse en dos bloques: (a) revistas de educación y (b) revistas culturales y vascófilas. El segundo grupo es en el que parecen tratarse con mayor detenimiento los asuntos sobre contacto lingüístico. Algunas de estas publicaciones pueden constituir instrumentos de difusión de asociaciones y partidos políticos (y reconocer explícitamente tal condición) o declararse apolíticas. No siempre es fácil discernir si dicha declaración es real o si, por el contrario, se trata de un mecanismo para evitar confrontaciones con la autoridad central y sortear así algún tipo de censura. Sin embargo, es un hecho que ciertas cabeceras favorecen la colaboración de escritores con una ideología afín —por ejemplo, *Yakintza* y el nacionalismo vasco—, mientras que otras no tienen una línea editorial definida o precisamente buscan combinar colaboraciones alejadas ideológicamente. Ese es el caso, por ejemplo, de la *Revista Internacional de Estudios Vascos* o el *Anuario Eusko-Folklore*, cuya prioridad, por encima de cualquier sesgo político, es el análisis científico de los distintos ámbitos de la cultura y sociedad vascas.

A continuación, se muestra la habitual vinculación entre entidades e instrumentos de difusión

⁷No incluimos aquí publicaciones periódicas generalistas. Sin duda, la prensa general contiene artículos con esta temática en secciones específicas (sobre opinión, cultura, etc.), que han de ser tenidos en cuenta. En futuros trabajos constituirán nuestro centro de atención.

en una cala de publicaciones⁸:

Asociación/Entidad	Nombre de la publicación	Lugar
Euskara (A. Campión y J. de Iturralde)	<i>Revista Euskara</i> (1878-1883)	Pamplona
Partido Nacionalista Vasco (S. Arana Goiri)	<i>Bizkattarra. Jaun-Goikua eta Lagi-Zarra. Seminario nacionalista</i> (1893-1936)	Bilbao
Sociedad de Estudios Vascos (Eusko Ikaskuntza)	<i>Revista Internacional de Estudios Vascos</i> (1907-1936; 1983-)	París (hasta 1922) y San Sebastián (a partir de 1922)
<i>Eusko Ikaskuntzaren Deia</i> (1919-1936; 1981-1993)	San Sebastián	
Euskal Eснаlea (G. Mújica)	<i>Euskal-Esnalea</i> (1908-1931)	Tolosa, Irún, San Sebastián (a partir de 1910)
Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia)	<i>Euskera</i> (1919-1937; 1953-)	San Sebastián, Bilbao
Sociedad Eusko Folklore (J. M. de Barandiarán)	<i>Anuario Eusko-Folklore</i> (1921-1935; 1955-)	Vitoria
Euskeltzale Bazkuna (Círculo de Estudios de euskera y folklore de la entidad Juventud Vasca)	<i>Euzko-Deya</i> (1916-1923)	Bilbao
<i>Euzko. Jaun-Goikua eta lagi-zarra</i> (1932-1934)	Bilbao	
Bizkaí Mendigoxale Batza (Federación de Montañeros Vizcaínos)	<i>Jagi-Jagi</i> (1932-1937?)	Bilbao
Euskaltzaleak (Acción Popular Vasca) y Sociedad de Estudios Vascos	<i>Yakintza</i> (1933-1936)	San Sebastián

Tabla 1. Vinculación entre cabeceras vascas y entidades (culturales y/o políticas)

4. La revista de cultura vasca *Yakintza* (1933-1936)

Yakintza es una revista cultural impresa en San Sebastián de manera bimestral desde enero de 1933 hasta el número de mayo-junio de 1936, con el inicio de la guerra civil (Berriochoa Azcárate, 2023). La publicación, dirigida por el clérigo y periodista José Ariztimuño (1896-1936), *Aitzol*, cuenta con alrededor de 2000 suscriptores, muchos de ellos, religiosos y organizaciones nacionalistas. En relación con esto último, como indica Berriochoa Azcárate (2023: 160), «aunque nunca fue una revista de partido, su orientación a través de sus colaboradores tuvo un claro sesgo nacionalista». *Yakintza* es impulsada por la entidad cultural Euskaltzaleak (en castellano, ‘vascófilos’) o Acción Popular Vasca, nacida en 1926 y cuyo objetivo es la «defensa, propagación y cultivo de la lengua vasca y su literatura» (Estornés Lasa, s. a. a). La entidad, que es reconocida como filial de la Sociedad de Estudios Vascos, lleva a cabo numerosas acciones en favor de la lengua y la cultura vascas en diversos pueblos de Gipuzkoa y Bizkaia⁹, especialmente a través del impulso de José Ariztimuño, hasta su desaparición con el comienzo de la guerra civil.

La revista *Yakintza*, que incluye en sus páginas textos tanto en euskera como en castellano, se articula en torno a nueve secciones: «Literatura/*Elerti*, Teatro/*Antzerti*, Ped-

⁸Cf. Fernández de Gobeo (en prensa) para más información sobre tales revistas.

⁹Suyas son las iniciativas de las celebraciones de fiestas como el Día del Euskera (y otros «días», de la Poesía Vasca, del Teatro Vasco, etc.), concursos de *bertsolaris*, premios (Kirikiño). También, como relata Berriochoa Azcárate (2023), tiene una editorial que sustentará la publicación de la propia revista y monografías.

agogía/*Irazkintza*, Historia/*Edesti*, Legislación/*Lege-Yakintza*, Sociología/*Gizartizti*, Etnografía-Folklore/*Erri-Yakintza*, Arte/*Ederti*, Música/*Ereserti*»¹⁰.



Imagen 1. Portada y contraportada del primer número de *Yakintza*

Fuente: Fundación Sancho el Sabio (Vitoria-Gasteiz)

Los objetivos de la revista —que se declara heredera de las publicaciones periódicas vascófilas ya extintas *Euskal-Erria* y *Euskalerriaren-Alde*, promovidas por José Manterola y Gregorio Múgica respectivamente— se recogen en el texto bilingüe¹¹ («Eusko yakintza alde» / «Por la cultura vasca») que se incorpora al comienzo del primer número (pp. 2-11) y que está firmado por la dirección. En él, se hace una breve descripción de las dos revistas anteriormente mencionadas y se presentan los objetivos de *Yakintza*, cuya finalidad principal es «sumarse al actual renacimiento vasco»¹² (p. 9), pero únicamente desde el plano cultural. A pesar de la clara inclinación hacia el nacionalismo vasco por parte de la dirección y de sus colaboradores, en el prólogo se descarta de forma explícita que sea una revista política, a través de una fórmula que recuerda a las de otras cabeceras:

Sus propósitos están condensados en la herencia recibida [...].

¹⁰ Los colaboradores de todas estas secciones, tal como figuran en el primer número, se recogen en Berriochoa Azcárate (2023). No obstante el anuncio del elenco de autores, este parece ser más un reclamo autopublicitario o nómina ideal, puesto que muchos de ellos posteriormente no colaborarán y en su lugar aparecerán otros. Por ejemplo, para la sección de «Pedagogía» se anuncian tres: Miguel de Alzo, Juan de Aranguren e Isaac López Mendizábal. Solo el primero escribirá en *Yakintza*, como veremos, junto a otros que no se habían anunciado.

¹¹ Las dos lenguas aparecen enfrentadas: el euskera en las páginas impares y el texto en castellano en las pares.

¹² *Yakintza* se inserta, por lo tanto, en la «prensa cultural vasquista» (Rubio Pobes 2003: 267), que tuvo un importante desarrollo a partir del último cuarto del siglo XIX.

También, ceñimos nuestro campo al de la cultura vasca, como finalidad nuestra, específica, renunciando al de la cultura general, más amplio y prometedor [...]. [Q]ueremos desenvolvemos ajustándonos a cánones culturales y científicos más definidos que los de nuestros predecesores.

La finalidad de < YAKINTZA > es sumarse al actual renacimiento vasco. *Pero su incorporación, será en el terreno cultural solamente*¹³ [...].

Contribuir al enriquecimiento de esa espiritualidad [la personalidad espiritual de Euzkadi], aportar nuevos tesoros al acervo cultural euskeldun, intensificar el estudio y la investigación en las diversas disciplinas del saber vasco es el ideal supremo de YAKINTZA. Para ello se presenta *sometido a un plan científico*. Todos sus deseos los sintetiza en una jerarquía de valores culturales. Su actividad irá encauzada únicamente a aquellas disciplinas que tiendan a enriquecer la espiritualidad colectiva de Euskalerría.

YAKINTZA no es ni puede ser una revista política. Pretender ésto sería profanar y mancillar la pureza de nuestra aspiración cultural, plano subido al que no alcanzan las inquietudes del momento, nobilísimas sí, pero *inadecuadas en la serena región del estudio y la de investigación objetivas* (Yakintza 1933: 9-11).

5. La sección de «Pedagogía Vasca»

Como se ha señalado, en *Yakintza* se incluye una sección dedicada a la pedagogía en el que se tratan cuestiones sobre el bilingüismo de los niños vascos, la lengua vehicular de enseñanza y, en general, la didáctica de las lenguas en las escuelas del territorio. En relación con esto, en el primer número de la revista, el profesor, filósofo y escritor guipuzcoano Aniceto de Olano (1896-1966), colaborador de la publicación y sobre el que recae nuestra atención en este trabajo, presenta los temas sobre los que se pretende hablar en ella:

La exposición de los problemas y de los métodos pedagógicos modernos, la solución teórica y práctica de esos problemas en los países bilingüistas, el estudio psicológico del niño y del joven vasco respecto del uso de la lengua materna y de la segunda lengua en la educación intelectual, moral y religiosa, será la materia de esta sección pedagógica de «*Jakintza*¹⁴» (Olano 1933a: 41).

Los artículos de esta sección están escritos por diversos autores y, en algunos casos, las entregas se distribuyen a lo largo de varios números de la revista, a modo de ciclos. En la tabla siguiente recopilamos los artículos, se consigna si pertenecen a un ciclo, se anota la firma que se inserta al final de ellos y la fecha de publicación:

¹³La cursiva de esta y las siguientes citas es nuestra.

¹⁴Nótese cómo Olano utiliza la grafía <j> en *Jakintza*, frente a la grafía utilizada en la publicación (cf. Berriochoa Azcárate 2023: 179). Sobre esta voz, v. *Orotariko Euskal Hiztegia* (Euskaltzaindia, 2024, s.v. *jakintza*).

Fecha	Título de la entrega	Ciclo	Firma
01/01/1933	Pedagogía vasca. Existe el problema. — Interesa el problema. Hay que solucionarlo.	1	Aniceto de Olano
01/03/1933	Pedagogía vasca. Métodos para el estudio del problema bilingüista. — Plan para su estudio en Vasconia	1	Aniceto de Olano
01/05/1933	El factor familia en la enseñanza de los hijos	—	Aniceto de Olano
01/07/1933	Bilingüismo	2	Aniceto de Olano
01/09/1933	Bilingüismo (Conclusión)	2	Aniceto de Olano
01/11/1933	El bilingüismo en la enseñanza internacional y en Euzkadi	—	Eduardo de Landeta
01/01/1934	Vehículo lingüístico utilizado para la enseñanza en el País Vasco	3	Bonifacio de Echegaray
01/03/1934	Vehículo lingüístico utilizado para la enseñanza en el País Vasco (Continuación)	3	Bonifacio de Echegaray
01/05/1934	Vehículo lingüístico utilizado para la enseñanza en el País Vasco (Conclusión)	3	Bonifacio de Echegaray
01/07/1934	Métodos a emplear en la enseñanza del euskera a los niños vasco-erdeldunes	—	P. Miguel de Alzo [Aniceto de Olano]
01/09/1934	Lucha de idiomas en Euzkadi	4	J. de Ariztimuño [José de Ariztimuño]
01/11/1934	Lucha de idiomas en Euzkadi (Continuación)	4	José de Ariztimuño
01/01/1935	Lucha de idiomas en Euzkadi (Continuación)	4	J. Ariztimuño [José de Ariztimuño]
01/03/1935	Lucha de idiomas en Europa (Conclusión)	4	José de Ariztimuño M. Olano de Alzo [Aniceto de Olano]
01/05/1935	La lucha por la enseñanza nacional	—	Francisco Solano y Agirre
01/07/1935	San Ignacio de Loyola y el idioma vasco. Relación justificada de las ocasiones en que el Santo utilizó públicamente su lengua nativa	—	Jorge de Aguirre S. J.
01/11/1935	Métodos usados en el estudio de la capacidad mental del niño bilingüe	—	M. Olano de Alzo [Aniceto de Olano]
01/01/1936	Orientaciones para el estudio científico del bilingüismo en el País Vasco	5	M. Olano de Alzo [Aniceto de Olano]
01/05/1936	Orientaciones para el estudio científico del bilingüismo en el País Vasco (Continuación)	5	M. Olano de Alzo [Aniceto de Olano]

Tabla 2. Entregas de la sección de «Pedagogía» en la revista *Yakintza*¹⁵

Como se puede observar, (a) los artículos están escritos en castellano y (b) solo en uno de los números falta esta sección (septiembre de 1935, en el que Olano se encarga de firmar una necrológica). Los temas giran en torno al bilingüismo y a los métodos de enseñanza en las escuelas del País Vasco, en especial sobre la enseñanza lingüística. Es un asunto candente en la época, a través especialmente de la Sociedad de Estudios Vascos y otras asociaciones

¹⁵Olano es autor de un apartado final en este artículo con el título «El derecho a la instrucción primaria en la lengua materna ante el derecho internacional positivo» (págs. 126-130).

en fomento del euskera, que, inspirados por la Conferencia Internacional sobre Bilingüismo celebrada en Luxemburgo en 1928¹⁶, promueven ciclos de conferencias sobre bilingüismo en varias ciudades vascas, en las que participan expertos del país y del extranjero y que tienen gran repercusión entre los maestros de la región. Por otro lado, la educación bilingüe es una reivindicación constante a partir de la II República por parte de las instituciones vascas, que tratan de alcanzar un decreto similar al logrado por Cataluña («Uso del catalán en las escuelas de Cataluña», abril de 1931, cf. Echegaray y Somokueto, 2023). En esta sección de «Pedagogía», se incluyen asimismo algunos textos en los que se trata la situación sociolingüística del territorio, desde un prisma de «lucha de idiomas», con una marcada orientación ideológica nacionalista.

De los 19 artículos sobre pedagogía que se incluyen en los diversos números de la revista, diez están escritos por Aniceto de Olano. En cinco de ellos, el autor firma con su propio nombre, pero también utiliza los pseudónimos *P. Miguel de Alzo* y *M. Olano de Alzo*. Igualmente participa en esta sección el director de la revista, José Ariztimuño, con los artículos dedicados a la «lucha de idiomas en Euzkadi», ciclo que fue publicado más adelante, en 1935, como libro de la entidad Euskaltzaleak (Berriochoa Azcárate 2023: 180) y bajo el título *La democracia en Euzkadi. Lucha de idiomas en Euzkadi y en Europa*.

El bilbaíno Eduardo de Landeta (1862-1857), que colabora con su artículo «El bilingüismo en la enseñanza Internacional y en Euzkadi» (1933), había disertado en otros foros sobre la enseñanza primaria, como en la revista *Hermes* o en la Sociedad de Estudios Vascos, a la que pertenece (Estornés Zubizarreta s. a.); especialmente recordados son sus trabajos para el I Congreso de Estudios Vascos de Oñati (1818, «Estado actual de la Escuela primaria en Bizcaya y sus remedios inmediatos, y organización de la escuela vasca de conformidad con las condiciones locales») y para el II Congreso de Pamplona (1920, «La escuela primaria actual debe tender hacia las realidades de la vida, de conformidad con el ambiente en que funciona»).

Por su parte, el jurista y escritor guipuzcoano Bonifacio de Echegaray¹⁷ (1878-1956) examina las diferentes políticas lingüísticas impulsadas en el ámbito educativo y desarrolla sus ideas en torno a las lenguas de enseñanza en las escuelas. Por último, también participan en esta sección el vizcaíno Francisco Solano Aguirre y el jesuita vascófilo Jorge de Aguirre (cf. Estornés Lasa s.a. b).

¹⁶Cuyos trabajos fueron recogidos y traducidos al castellano en 1932 por Vicente Valls Inglés: *El bilingüismo y la educación: trabajos de la Conferencia Internacional celebrada en Luxemburgo del 2 al 5 de abril de 1928*. Madrid: Espasa Calpe.

¹⁷Sobre él, pueden verse Fernández Larrañaga (s. a.), Echegaray (2021) y Echegaray y Somokueto (2023).

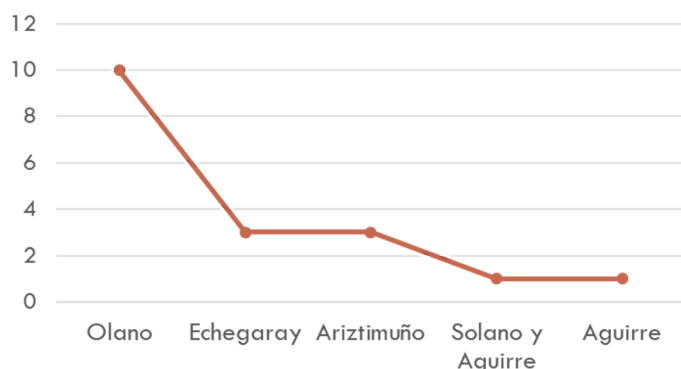


Gráfico 1. Autoría de los artículos en la sección de “Pedagogía vasca” (y n.º de artículos)

Este trabajo se centra en las ideas sobre las lenguas y su enseñanza desarrolladas en los diez artículos de Olano.

6. Aniceto de Olano Galarraga (1896-1966)

Aniceto de Olano Galarraga nace en la localidad guipuzcoana de Altzo en 1896 (Kortadi Olano, 2002; Pérez Muñoz, 2022). Tras realizar sus primeros estudios en el convento de Altsasu (Navarra), ingresa en la congregación de los capuchinos en 1911 y adopta el nombre de Miguel de Alzo. Estudia filosofía en Hondarribia y teología en Iruña y, después, en 1920, se ordena sacerdote en Iruña. Entre 1920 y 1922 continúa los estudios de Derecho Civil, Filosofía y Letras y Psicología en Madrid y Barcelona¹⁸ y pasa los dos años siguientes destinado en Marruecos como capellán. Después de obtener la licenciatura en Derecho Canónico en su estancia en Roma (1925-1926), es profesor durante diez años en el colegio navarro de Lecároz. Con el comienzo de la guerra civil, ha de exiliarse en Bayona y, más adelante, en Bègles, donde ejerce como sacerdote y trata de ayudar a los exiliados de la represión franquista. En 1940 se exilia a Argentina, destinado primero a Córdoba, luego a Buenos Aires y Necochea, y finalmente muere en 1966, en el barrio bonaerense de Nueva Pompeya.

Durante la década que trabaja en el colegio de Lecároz (1926-36) participa en diversas entidades para el fomento de la lengua y la cultura vascas, como la navarra Euskeraren Adiskideak (‘amigos del euskera’), la bilbaína Euzko Ikastola Batza (Federación de Escuelas Vascas) o la mencionada Euskaltzaleak. Asimismo, es miembro de la Sociedad de Estudios Vascos — e incluso es miembro de la Junta Directiva durante 1934-1936— y es director de cursillos internacionales¹⁹ y de la Junta de Primera Enseñanza (Kortadi Olano, 2002: 7-8). Olano es un impulsor de la enseñanza en euskera y, como indica Kortadi Olano (2002), está muy interesado en la expansión de esta lengua en todos los ámbitos de la sociedad. Ello se traduce en que no solo traslada sus inquietudes por escrito, sino que trabaja de forma activa para la promoción de la cultura vasca y para la integración del euskera en el ámbito educativo.

En este periodo el nacionalismo vasco propicia el modelo de la escuela vasca a través de

¹⁸Como indica Pérez Muñoz, en Barcelona «entró en contacto con algunos de los mayores estudiosos de la filosofía nacional catalana» (2022: 211) y esto influiría en el desarrollo de su pensamiento y de sus ideas en torno a la filosofía nacional vasca.

¹⁹Es ponente en el Congreso de Bilingüismo organizado por dicha Sociedad durante el verano de 1931.

tres vías: a) escuelas públicas: creación en Bizkaia de 100 escuelas de barriada entre 1920 y 1930, y de 21 escuelas rurales provinciales en Guipúzcoa entre 1932 y 1936; b) colegios religiosos: el paradigmático colegio de Lecároz en Baztán (Navarra), donde trabaja Olano, y c) la red privada de escuelas vascas, financiadas parcialmente por el Partido Nacionalista Vasco, conocida como la Federación de Escuelas Vascas o Euzko Ikastola Batza, y que cuenta con 15 centros en el curso 1935/36.

El ambiente que vive Olano en Lecároz favorece su fomento del euskera:

Este centro, frecuentado por hijos de familias nacionalistas y con un profesorado altamente implicado en el movimiento renacentista vasco, llegó a convertirse en un verdadero «foco de cultura vasca» que reproducía a pequeña escala la sociedad ideal nacionalista [...]. El programa euskaldunizador de Lecároz se intensificó en los años 1920 [...]. Su éxito fue in crescendo alcanzando en el curso 1931-1932 un máximo de 180 alumnos [...]. [S]e fomentó el uso cotidiano de la lengua vasca entre los alumnos o entre alumnos y profesores. El programa se completaba con una serie de actividades extraescolares: aprendizaje de cantos y danzas vascas, clases de txistu, representaciones teatrales (piezas en euskera y/o de autores vascos), sin olvidar las charlas y conferencias sobre cultura vasca, impartidas por prestigiosos especialistas de dentro y fuera del colegio, o las exhibiciones de deporte vasco (partidos de pelota fundamentalmente) [...]. Los elogios no se hicieron esperar. El Congreso de Estudios Vascos de Guernica (1922) calificó el régimen de enseñanza bilingüe de Lecároz de modélico, a la vez que solicitaba la pronta implantación de este sistema en los restantes centros docentes del País Vasco (Ostolaza-Porqueres, 2002).

Además de escribir en revistas como *Yakintza*, *Hermes*, *Euzko Deya*, *Revista Internacional de Estudios Vascos*, entre otras, sobre temas como el bilingüismo, pedagogía o el fomento de la lengua vasca, Olano es autor de una obra titulada *Filosofía vasca* (1934), publicada en la imprenta de Euskaltzaleak y basada en una conferencia suya del mismo año. En este texto, Olano elabora una historia sobre la filosofía vasca, de carácter nacionalista y esencialista, dividida en dos partes:

La primera consiste en una reconstrucción de la historia de la filosofía en Euskal Herria, y la segunda, en la deducción de las características del pensamiento vasco, que coinciden aunque más intelectualizadas con las características que él mismo atribuye a la nación vasca en general (Pérez Muñoz, 2022: 214).

Como se ha dicho, para Olano es fundamental la estancia que realiza en la Universidad de Barcelona durante los cursos 1920/21 y 1921/22, al término del cual se licencia en Filosofía. Allí tiene profesores como Tomás Carreras i Artau (Ética) o Jaume Serra Hunter (Historia de la Filosofía), y colabora muy estrechamente con el filósofo belga Georges Dwelshauvers en su recién creado Laboratorio de Psicología de Barcelona, en concreto en la sección sobre experimentación psicológica. Buena parte de su conocimiento acerca de teoría psicológica sobre el bilingüismo y sobre cómo diseñar test y cuestionarios para estudiar a los hablantes bilingües procede de esta etapa de formación. Además, allí conoce de primera mano las

prácticas educativas bilingües de Alexandre Galí, director de varios centros como la Escuela Industrial o la Escuela Montessori de la Mancomunidad de Cataluña. Muchas de sus ideas sobre las lenguas y su enseñanza, así como de la situación sociolingüística vasca, se plasman en los artículos de opinión que publicó en la revista *Yakintza*, que estudiamos en el siguiente apartado.

7. Las ideas lingüísticas de Aniceto de Olano en sus artículos de *Yakintza*

Continuando con la metodología de trabajos anteriores (Fernández de Gobeo y Quijada, 2020), se han analizado las ideas lingüísticas de los artículos escritos por Olano teniendo en cuenta: (a) los temas tratados (bilingüismo, métodos pedagógicos, situación sociolingüística en las escuelas del País Vasco, apología del euskera), (b) las autoridades citadas y (c) la comparación con otras áreas de contacto lingüístico.

Como se ha dicho, en sus artículos la cuestión central es el bilingüismo de la población vasca y, específicamente, los principales objetivos son dos: 1) examinar, a través de cuestionarios, cuál es el uso del euskera por parte de la juventud en dos ámbitos: familiar/social y educativo/religioso; 2) evaluar psicológica y pedagógicamente a aquellos alumnos bilingües por medio de test. Todo ello teniendo en cuenta la experiencia en otros entornos multilingües como Gales, Bélgica, Cataluña, etc. Además, de forma secundaria, persigue otros dos objetivos: 3) aplicar sus conocimientos sobre derecho natural, derecho canónico y derecho internacional para defender la instrucción primaria en la lengua materna y los derechos de las familias en la elección de la lengua de enseñanza, y 4) actualizar las distintas opciones metodológicas en la enseñanza de (segundas) lenguas. Tales propósitos se distribuyen en los artículos del siguiente modo:

Objetivos	Fecha	Título del artículo
1 y 2	Enero, marzo, julio y septiembre de 1933; noviembre de 1935; enero y marzo de 1936	- Pedagogía vasca. Existe el problema. Interesa el problema. Hay que solucionarlo.- Pedagogía vasca. Métodos para el estudio del problema bilingüista. Plan para su estudio en Vasconia.- Bilingüismo.- Bilingüismo (conclusión).- Métodos usados en el estudio de la capacidad mental del niño bilingüe.- Orientaciones para el estudio científico del bilingüismo en el País Vasco.- Orientaciones para el estudio científico del bilingüismo en el País Vasco.
3	Mayo de 1933; marzo de 1935	- El factor familia en la enseñanza de los hijos.- Lucha de idiomas en Europa (Conclusión).
4	Julio de 1934	- Métodos a emplear en la enseñanza del euskera a los niños vasco-ereldunes.

Tabla 3. Objetivos de los artículos de Olano

En el número de enero de 1933, el primero de la revista, el guipuzcoano presenta el lema práctico que preside simbólicamente sus entradas posteriores: «Existe el problema. Interesa el problema. Hay que solucionarlo». Parte de la base de la existencia —corroborada, según sus palabras, por la ciencia y la historia— de la raza vasca²⁰: «Existe una persona vasca

²⁰Sobre la línea étnica, Olano dice lo siguiente: «Todos los hombres son iguales y semejantes [...] Pero al mismo tiempo, cada persona humana es un individuo particular [...] La Humanidad sufre por esas causas [disposiciones,

bien diferenciada y claramente definida» con un «instrumento de expresión y comunicación propio y exclusivo» (1933a: 39). La lengua vasca es calificada como un idioma «filosófico, perfecto, rico, potente y vital», en línea con la habitual calificación apologética de las lenguas (cf. Calero Vaquera, 2023). Y, sin embargo, la lengua de escolarización no es el euskera:

[...] notamos un grave error y un gran vacío: en la educación escolar, cultural, de Vasconia, no se ha usado la lengua propia, la lengua vasca, como vehículo de la educación y de la enseñanza [...] El vehículo ordinario [...] ha sido y es una lengua extraña, el español o el francés; lenguas que reflejan y expresan un alma distinta de la de los vascos. Y esto es una monstruosidad pedagógica (Olano, 1933a: 40).

En su opinión esta situación es excepcional en Europa («es el único caso de abandono»), tal como se lo han comunicado destacados pedagogos y psiquiatras, como Pierre Bovet u Ovide Decroly; sin embargo, la Sociedad de Estudios Vascos y otras entidades ya han comenzado a actuar preparando cursos sobre bilingüismo y cursos de verano, actividades en las que Olano tiene un papel destacado y que siguen la estela de la Conferencia Internacional sobre Bilingüismo celebrada en Luxemburgo en 1928, auspiciada por la Oficina Internacional de Educación de Ginebra. El propio Bovet anima al profesor guipuzcoano a investigar sobre la psicología de los niños vascos y el uso de la lengua materna en la enseñanza. Así pues, Olano formula la materia de la sección pedagógica de *Yakintza* de este modo:

La exposición de los problemas y de los métodos pedagógicos modernos, la solución teórica y práctica de esos problemas en los países bilingüistas, el estudio psicológico del niño y del joven vasco respecto del uso de la lengua materna y de la segunda lengua en la educación intelectual, moral y religiosa, será la materia de esta sección pedagógica de *Jakintza* (Olano, 1933a: 41).

En sus artículos de marzo, julio y septiembre de 1933, y en el de noviembre de 1935, el autor ofrece un estado de la cuestión relativamente exhaustivo acerca de (a) los principales ensayos científicos sobre el bilingüismo (bibliografía especializada de tipo pedagógico, psicológico y lingüístico) y (b) las principales soluciones ofrecidas en entornos bilingües, tanto a nivel legislativo como psicológico-pedagógico (Gales, India, Irlanda, Alsacia y Lorena, Finlandia, Bélgica, Checoslovaquia, Suiza, Luxemburgo, Canadá y Cataluña)²¹. Olano no parte de cero en tales cuestiones: para (a) cuenta con su preparación previa para las conferencias sobre bilingüismo en las que participa; para (b) prepara un trabajo firmado junto a José Ariztimuño que se publica en 1935 bajo el título *Lucha de idiomas en Europa*. Ambas revisiones son necesarias para que el lector contextualice el sentido de la tarea encomendada por pedagogos, psicólogos y lingüistas en el ámbito vasco, y, sobre todo, para que colabore con pleno conocimiento de la importancia de sus respuestas en este «diagnóstico», que es el

pasiones y aspiraciones] una serie de diferenciaciones: una de ellas, la más principal y fundamental, agrupa a sus miembros en razas y naciones» (Olano 1933a: 38).

²¹Mucha de la información es probable que la tome de la traducción española de los trabajos presentados en la Conferencia Internacional sobre el Bilingüismo, cf. nota 16, que contiene las intervenciones de autoridades citadas por Olano: J. Saer, Frank Smith y John Hughes (para Gales: *The bilingual problem*); Michael West (para India: *Bilingualism*), Jules Ronjat (*Le développement du langage observé chez un enfant bilingue*, francés-alemán), Ovide Decroly (Bélgica), Alexandre Galí (Cataluña), J. Toussaint (Bélgica), Fr. Couka Vyskov (Checoslovaquia), Izahc Epstein (*La pensée et la polyglossie*, Suiza), entre otros.

fin último de esta serie de artículos (se dirige especialmente a maestros y profesores privados u oficiales).

En varias ocasiones, el padre Alzo se refiere a su comunicación personal con especialistas en bilingüismo y al encargo acometido de investigar esta cuestión:

Se interesaba asimismo por el mismo problema en nuestro país el gran pedagogo Decroly, como lo daba a entender en carta al autor de estas líneas, fecha 22 de agosto de 1931 [...] Siguiendo los ejemplos trazados por los profesores Saer, Schmit y Hughes en el país de Gales, y por West en la India, teniendo además presentes los ensayos de Galí en Barcelona, *proponía Bovet al que esto escribe, hacer en el país vasco investigaciones psicológicas precisas en los niños vascos* acerca del problema del uso de la lengua materna en la enseñanza (Olano, 1933a: 40-41).

Ha tiempo que se nos pedía por hombres de ciencia, especialmente por los psicólogos, que emprendiéramos el estudio de las alteraciones que sufre el niño euskaldun por el uso de dos lenguas en la escuela y en otros medios sociales. Decroly, Bovet y Dwelshauvers [*sic*] tenían gran interés en que se hiciera este estudio en nuestro País, para ellos muy interesante [...] Para el estudio concreto de los resultados del bilingüismo vasco-castellano nos aconseja Dwelshauvers hacer una estadística comparada por medio de los tests de lenguaje de Descaudres (Olano, 1935: 425, 427-428).

Su programa de investigación —lo denomina «estudio de sondeo rápido», como Decroly, al que posteriormente se podría añadir otro más detenido— contempla una vertiente familiar (y social) y otra educativa (y religiosa), y se desarrolla en tres etapas: 1.^a) cuestionario inicial de captación de informantes, 2.^a) varios cuestionarios de diagnóstico adaptados al contexto vasco y 3.^a) aplicación de distintos test. A través del artículo de marzo de 1933 realiza la primera petición de colaboraciones, dirigida al clero, a los centros sociales, políticos y culturales, al Instituto de Orientación Profesional oficial de Bilbao y, en general, «a los amantes del pueblo vasco», a los que solicita que contesten fielmente a los cuestionarios que les vaya enviando. Específicamente, busca recabar información sobre

individuos actualmente bilingües o que antes hayan sido bilingües, o sea, poseedores del euskera y del castellano, o educados en ambas lenguas, por imposición o por voluntad. Basta que en alguna época de su vida o en alguna manifestación de su vida hayan tenido que sufrir la influencia del bilingüismo para que sean objeto de nuestro estudio y observación (Olano, 1933b: 99).

Esta ficha inicial es la siguiente:

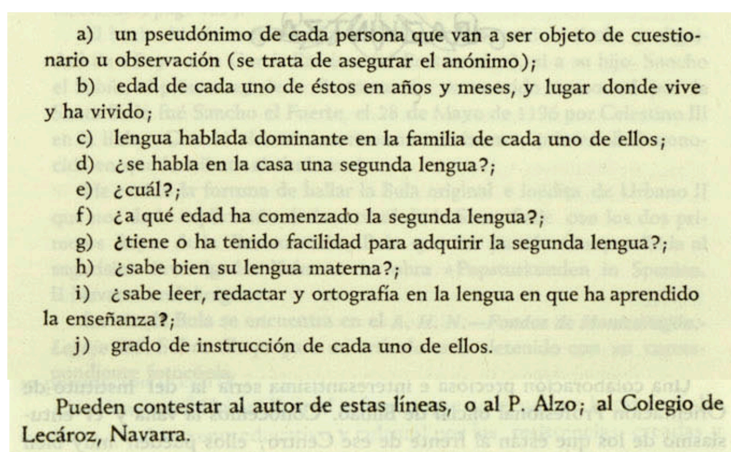


Imagen 2. Ficha inicial para captación de informantes (Olano, 1933b: 99-100)

En función de las respuestas obtenidas, su previsión es adaptar el diseño de los cuestionarios y test. Por este motivo, entre marzo de 1933 y enero de 1936 la temática de sus artículos no gira en torno a este proyecto de indagación psicológica, sino a otros asuntos relacionados con él que revisan las distintas propuestas llevadas a cabo en entornos bilingües. Es decir, a la espera de los potenciales informantes, se ocupa de asesorarse en materia legal, psicológica y pedagógica, para poder modificar del mejor modo el material existente al contexto vasco y preparar unos cuestionarios y test *ad hoc*.

En los dos números de 1936 entra en las fases 2.^a y 3.^a de su proyecto, aunque sin ofrecer datos sobre el sondeo inicial (1.^a fase). En el de enero publica cinco cuestionarios que suponen el complemento necesario antes de la aplicación de los test que miden la capacidad mental del niño. En su opinión, este método cualitativo es imprescindible para formarse una idea general sobre el contexto escolar, familiar, religioso y social de los jóvenes. De nuevo, se ampara en la autoridad de Decroly, Piaget y Galí para su puesta en marcha:

El eminente psicólogo y pedagogo Decroly aconsejaba este empleo previo de cuestionarios como un avance para la aplicación de los tests. Los sabios Piaget y Galí ven la necesidad del estudio previo de esos medios escolares, familiares, religiosos y sociales de los niños para una apreciación científica del bilingüismo. *Los cuestionarios en Psicología son un método de investigación, que no revisten el carácter de exactitud pero que tienen la ventaja de la rapidez y que adelantan una impresión general* y una orientación para en seguida forjar las hipótesis, paso necesario y delicadísimo para llegar a la ley científica del fenómeno (Olano, 1936b: 20).

En efecto, se basa en los cuestionarios de Decroly y de Dwelshauvers, con adaptaciones. Los dos relacionados con el medio escolar han de ser contestados por los maestros:

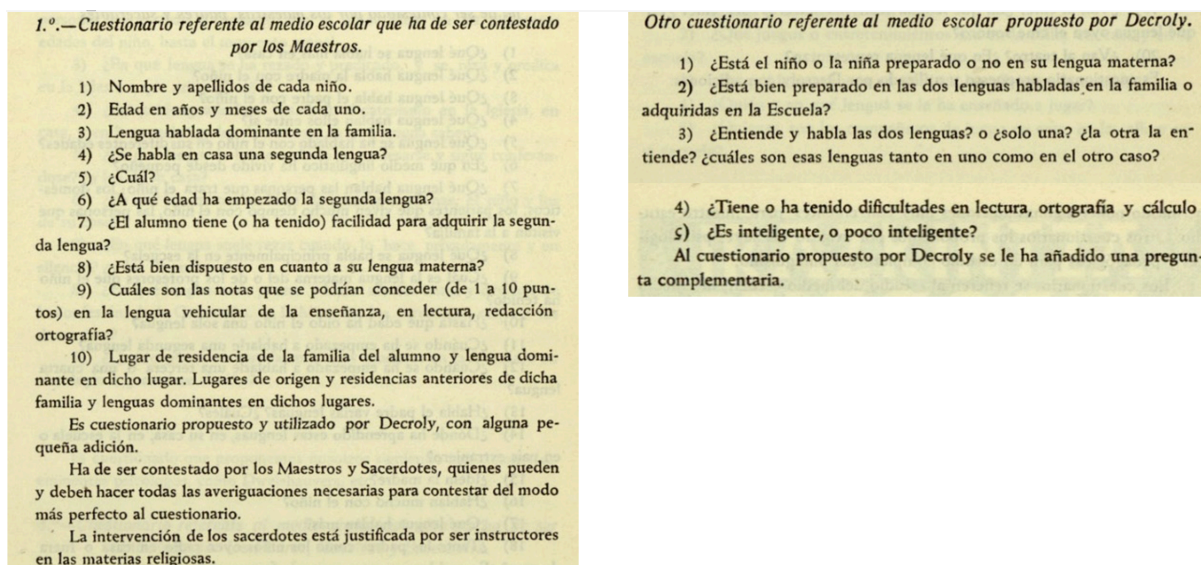


Imagen 3. Cuestionarios sobre el medio escolar (Olano, 1936a: 21-22)

Los cuestionarios familiares, religiosos y sociales son encargados a los maestros, padres y sacerdotes:

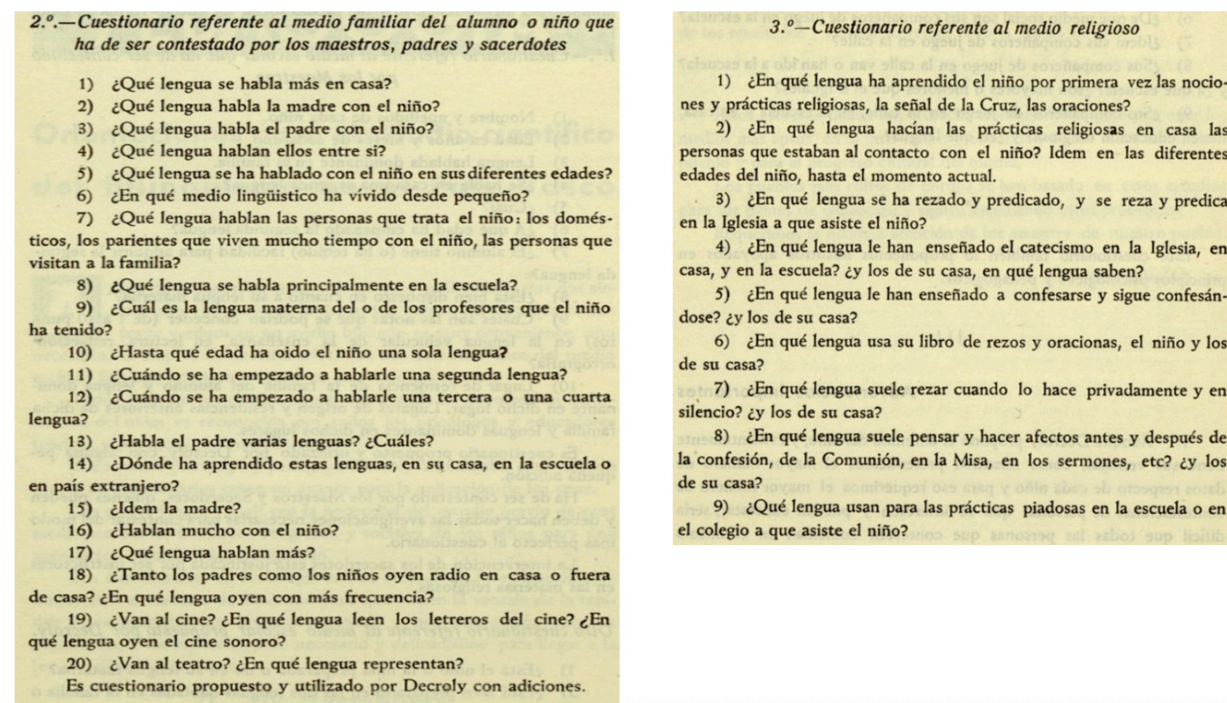


Imagen 4. Cuestionarios sobre el medio familiar y el religioso (Olano, 1936a: 22-23)

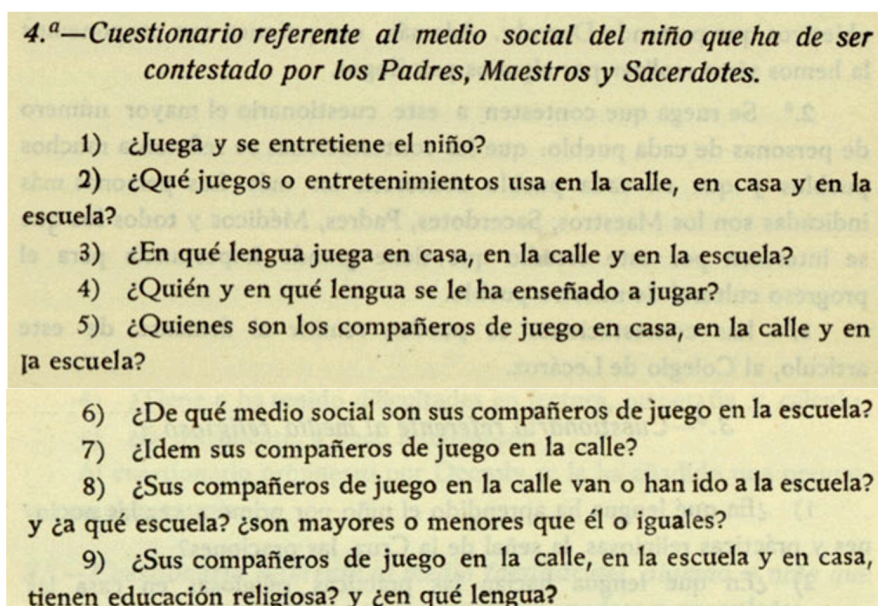


Imagen 5. Cuestionario sobre el medio social (Olano, 1936a: 23-24)

En las «Advertencias importantes», Olano indica que es imprescindible, aunque después se traten anónimamente los datos, que se detalle el nombre de cada niño: «[...] nos es necesario para un estudio bien hecho. Nosotros después de hacer el estudio y para publicar los resultados los publicaremos con un anónimo [...]. [E]sa práctica que proponemos la hemos visto realizar por algunos psicólogos» (Olano, 1936a: 24). Además, finaliza comprometiéndose a publicar los resultados del análisis comparado en la revista *Yakintza*, cosa que finalmente no sucede con el cierre de la revista al estallar la guerra civil. Al igual que en 1933, vuelve a pedir encarecidamente la colaboración de maestros, sacerdotes, médicos y familias, que le pueden dirigir sus respuestas a su dirección del Colegio de Lecároz:

Se ruega que contesten a este cuestionario el mayor número de personas de cada pueblo: que las contestaciones se refieran a muchos pueblos y que en cada pueblo contesten los más. Las personas más indicadas son los Maestros, Sacerdotes, Padres, Médicos y todos los que se interesen por este estudio que tiene grande importancia para el progreso cultural de nuestro pueblo [...] Los pueblos más cultos de Europa se han basado en estos estudios para sus planes de educación y siguen estudiando estos problemas. Requerimos la máxima atención de los amantes de nuestro pueblo (Olano, 1936a: 24-25).

En el siguiente y último número, de mayo de 1936, Olano explica en qué consiste el método de los test y cuál es su historia y aplicación en los distintos países. Sin embargo, no llega a proponer ninguno concreto para su aplicación en zona vascoparlante: «Dejamos para otro número la exposición de la técnica del método de tests» (1936b: 186). Atendiendo a unos comentarios sobre cómo adaptar los test al contexto vasco, podemos tener una idea aproximada de cuáles serían los instrumentos de los que se podría haber servido el profesor guipuzcoano. Por consejo de Dwelshauvers, usaría los test del lenguaje de Alice Descoedres²², pedagoga suiza discípula de Decroly:

²²Trabaja en el instituto Jean-Jacques Rousseau de Ginebra y es autora de las obras *Le développement de*

1. Extensión del vocabulario de los niños «que no hablan su lengua materna» (educados en una sola lengua en el colegio).
2. Extensión del vocabulario de los niños educados en dos lenguas (escolar y materna).
3. Para los niños de 7 años: estudio comparado sobre la facilidad de la expresión oral y escrita (narración fácil) (Olano, 1935: 428).

Como se ha dicho, su propósito principal, la publicación de los resultados de sus sondeos y cuestionarios a la población bilingüe, queda truncado. Olano, como muchos otros, ha de emigrar a Francia primero y a Argentina después. Allí su magisterio de la lengua vasca continuará, pero no podrá llevar a la práctica este proyecto de investigación.

El tono de los artículos del padre Alzo, se ha podido ir comprobando, es técnico y erudito. Es un pedagogo al que han encomendado una misión y trata de resolverla de la manera que considera más profesional: evitando los juicios de opinión política y concediendo la mayor objetividad posible a su estudio. En más de una ocasión lo dice explícitamente:

Al principio, los problemas teóricos planteados por el bilingüismo provocaban controversias porque la pasión política cegaba la inteligencia. Hoy comienza a estudiarse ese problema en terreno científico, no pasional ni político, y a formularse en términos generales. La aspiración suprema en el estudio de este problema es construir una ciencia psicológico-pedagógica que se eleve sobre las diferencias nacionales (Olano, 1933b: 92-93).

En general las soluciones bilingüistas han sido dictadas por la pasión o por lo menos han sido conquistas de los partidos políticos sin atender muchos a las enseñanzas de la psicología y a las experiencias pedagógicas (Olano, 1933d: 341).

Hay que observar que el estado político pasional del bilingüismo en Bélgica hace que muchas veces estas apreciaciones no sean del todo científicas, o libres de ciertos prejuicios (Olano, 1933d: 347).

Tras el estudio pormenorizado de los distintos acercamientos experimentales de principios del siglo XX a los hablantes bilingües y el análisis de las diferentes planificaciones lingüísticas —Imperio británico, a) Gales: Saer, Smith y Hughes, b) India: West, c) Birmania, d) Malta, e) Canadá; Bélgica: Decroly, Toussaint; Suiza: González de Reynold, Ronjat; Finlandia; Cataluña: Galí—, concluye que prácticamente todos los casos coinciden en que:

1. La primera enseñanza debe ser en lengua materna.
2. Cuando el estudio de la primera lengua sea sólido, debe comenzar el estudio de la segunda lengua como una asignatura. La edad de introducción de esta L2 oscila en los distintos entornos bilingües: desde los 8 hasta los 13. Olano considera que entre los 11 y 13 años es el momento óptimo.

l'enfant de deux à sept ans : Recherches de psychologie expérimentale (1921), *L'éducation des enfants anormaux : observations psychologiques et indications pratiques* (1922) o *Ce que pensent les enfants* (1924).

3. Para la enseñanza secundaria y superior:

El ideal pedagógico es la enseñanza en la lengua materna con el estudio intenso de la segunda lengua como una asignatura. Como solución provisional impuesta por las circunstancias sociales y políticas, se puede admitir la práctica de la enseñanza de las materias imagino-afectivas en lengua materna y de las materias técnicas en la segunda oficial, tanto en los cursos superiores del grado secundario como en todo el grado superior universitario, siendo siempre el estudio de la lengua materna una materia principal y central en todos los grados (Olano, 1933e: 349).

Es decir, sus referentes en materia de bilingüismo de esta época, muchos de ellos procedentes de zonas con una lengua oficial y reconocida, y otra/s «minoritarias» o no reconocidas, señalan —a diferencia de la mayoría de las posiciones actuales sobre la cuestión— el bilingüismo temprano como algo no aconsejable desde el punto de vista didáctico ni ideal desde el punto de vista cognitivo y psicológico para el desarrollo del niño. Según estos autores, los test aplicados en entornos multilingües asocian el uso de más de una lengua con retrasos o deficiencias en el aprendizaje de la lectoescritura y de otros ámbitos. De ahí que tales conclusiones se orienten hacia la defensa de la instrucción únicamente en la lengua materna, hasta los 11 años. Bilingüismo sí, pero más adelante, cuando los jóvenes estén preparados para ello. En palabras de Vila, sobre los resultados de las ponencias de dicha conferencia:

Las respuestas a estos interrogantes²³ fueron unánimes. La mayor parte de los conferenciantes condenaron el bilingüismo, expresando la influencia negativa que éste ejercía sobre el conjunto del desarrollo intelectual y personal del niño. El bilingüismo escolar quedaba así anatematizado, mientras que se abogaba por la enseñanza en lengua materna, procurando retrasar al máximo la introducción de una segunda lengua.

Vistas en perspectiva, estas conclusiones parecen estar guiadas más por el origen lingüístico de los participantes que por el valor objetivo de las ponencias y comunicaciones presentadas. La mayoría de los asistentes a la conferencia provenían de zonas en las que convivían una lengua propia con la lengua del Estado correspondiente. En este sentido, los conferenciantes, al defender el monolingüismo, estaban defendiendo su propia lengua que veían amenazada por la lengua estatal. Es evidente que en las mismas fechas los portavoces de los grandes Estados, con una lengua y cultura de prestigio, también defendían a capa y espada el monolingüismo con fines radicalmente opuestos a los representantes de las minorías nacionales: conseguir la unificación lingüística y la incorporación de las minorías a la cultura dominante (Vila, 1983: 5).

Al fin y al cabo, Olano, a pesar de su pretendida objetividad y cientifismo, no puede ni quiere escapar a las convenciones de su tiempo y de su ideología. Su objetivo último es la defensa de la enseñanza del euskera en las escuelas, esto es, la enseñanza de la lengua materna de

²³Preguntas como ¿cuáles son los efectos del bilingüismo sobre la inteligencia general, sobre la actividad, sobre el carácter?, ¿cuáles son las ventajas y los inconvenientes del régimen bilingüe?, ¿el estudio de las dos lenguas debe ser simultáneo o sucesivo?, etc.

muchos jóvenes de los territorios vascos. El término *bilingüismo* y el concepto asociado a él durante esta primera mitad del siglo XX dista mucho de ser equivalente al actual, como se puede comprobar. El empleo de esta noción, en sus orígenes, está vinculado más a la situación sociolingüística (diglósica la mayor parte de las veces) de una comunidad, que convive rodeada por más de una lengua, que a un uso efectivo de dos códigos lingüísticos por parte de los hablantes como mecanismo enriquecedor. Tanto en la Conferencia sobre bilingüismo como en su desarrollo inmediatamente posterior por parte de académicos, científicos y políticos, el término *bilingüismo* está ligado a la revitalización de la lengua minoritaria frente a la oficial, pero en ningún caso al empleo de dos lenguas durante el proceso de instrucción primaria. Es importante resaltar que *bilingüismo* en esta época es sinónimo de *monolingüismo* en la lengua minorizada. Por ello, el empeño de quienes lo ponen en valor señala las deficiencias cognitivas de quienes se instruyen simultáneamente en dos lenguas o de quienes son instruidos en otra lengua distinta de la materna. Habrá que esperar a que a partir de los años 60 la experimentación en adquisición lingüística replantee el *status quo* imperante en épocas anteriores.

8. Conclusiones

El presente estudio ha permitido acercarse al pensamiento pedagógico-lingüístico de Aniceto de Olano a través de sus colaboraciones en la revista *Yakintza* (1933-1936), en el contexto sociolingüístico vasco del primer tercio del siglo XX, un periodo en el que se lleva a cabo una reflexión sobre las lenguas de enseñanza en el País Vasco. Lejos de tratarse de una propuesta anecdótica o marginal, sus artículos revelan un conocimiento de los debates científicos contemporáneos en torno al bilingüismo, así como un interés por su adaptación a un contexto determinado.

El programa de investigación planteado por Olano —que incluye el uso de cuestionarios y test adaptados a la población escolar vasca— refleja una voluntad de sistematización y una aspiración científica que, aunque truncadas por la guerra civil, constituyen un testimonio de su notable esfuerzo por articular una metodología pedagógica adaptada a las necesidades del alumnado vasco. La atención a experiencias internacionales —con referentes como como Decroly, Descoedres, Bovet o Galí— y su intento por combinar los enfoques pedagógicos, psicológicos y jurídicos sitúan sus propuestas en un lugar relevante dentro de las iniciativas para fomentar la incorporación de la lengua vasca en las escuelas.

En este sentido, los textos analizados permiten valorar no solo las aportaciones de Olano en torno a la enseñanza, sino también el papel de la prensa cultural como plataforma para la circulación de ideas pedagógicas. Aun con las limitaciones impuestas por el devenir histórico, su trabajo ofrece claves valiosas para comprender las tensiones que atravesaba el debate educativo en territorios con lenguas minorizadas. En este sentido, aunque las circunstancias impidieron la plena realización de su proyecto, el análisis de sus escritos permite valorar el papel que desempeñaron ciertos actores e instituciones en la configuración de las ideas en torno a los modelos pedagógicos y la presencia de las lenguas en las escuelas. Así, esta investigación aspira a contribuir al conocimiento de la historia de la enseñanza lingüística en el País Vasco y a destacar experiencias que, pese a su alcance limitado, dialogan con problemáticas aún vigentes en contextos multilingües.

9. Bibliografía

9.1. Fuentes primarias

Ariztimuño, José de y Aniceto de Olano Galarraga (1935): «Lucha de idiomas en Europa (Conclusión)», *Yakintza*, 14, 126-130.

Olano Galarraga, Aniceto de (1933a): «Pedagogía vasca. Existe el problema. -Interesa el problema. Hay que solucionarlo», *Yakintza*, 1, 38-41.

Olano Galarraga, Aniceto de (1933b): «Pedagogía vasca. Métodos para el estudio del problema bilingüista.-Plan para su estudio en Vasconia», *Yakintza*, 2, 92-100.

Olano Galarraga, Aniceto de (1933c): «El factor familia en la enseñanza de los hijos», *Yakintza*, 3, 196-206.

Olano Galarraga, Aniceto de (1933d): «Bilingüismo», *Yakintza*, 4, 257-272.

Olano Galarraga, Aniceto de (1933e): «Bilingüismo (conclusion)», *Yakintza*, 5, 340-350.

Olano Galarraga, Aniceto de (1934): «Métodos a emplear en la enseñanza del euskera a los niños vasco-erdeldunes», *Yakintza*, 10, 276-285.

Olano Galarraga, Aniceto de (1935): «Métodos usados en el estudio de la capacidad mental del niño bilingüe», *Yakintza*, 18, 425-428.

Olano Galarraga, Aniceto de (1936a): «Orientaciones para el estudio científico del Bilingüismo en el País Vasco», *Yakintza*, 19, 20-25.

Olano Galarraga, Aniceto de (1936b): «Orientaciones para el estudio científico del Bilingüismo en el País Vasco», *Yakintza*, 21, 183-186.

9.2. Fuentes secundarias

Aizpuru, Mikel (2018): «Introducción histórica: periodo 1876-1968», en Gorrochategui, Joaquín, Ivan Igartua y Joseba A. Lakarra, eds., *Historia de la lengua vasca*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia / Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 717-724.

Anaut, Bernardo (s. a.): «Acción Popular Vasca – Euskaltzaleak», *Añamendi Eusko Entziklopedia* [en línea]: <<https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/accion-popular-vasca-euskaltzaleak/ar-6241/>> [Consulta: 25/09/2024].

Arrien, Gregorio (1987): *Educación y escuelas de Barriada en Bizkaia. Escuela y Autonomía 1898-1936*. Bilbao, Bizkaiko Foru Aldundia.

Bellés Boeta, Eloi (2022): *Ideologies lingüístiques en gramàtiques i diccionaris catalans del segle XIX*. Universitat de Barcelona, tesis doctoral [en línea]: <<https://www.tdx.cat/handle/10803/687739>> [Consulta: 29/10/2024].

Berriochoa Azcárate, Pedro (2023): «Yakintza, una revista cultural donostiarra (1933-1936)», *Donostia eta Gipuzkoari buruzko azterketa historikoen buletina*, 56, 155-187.

Brumme, Jenny y Beatrice Schmid (2018): «Gramáticas castellanas impresas en Cataluña entre 1820 y 1875: una aproximación a través de sus paratextos», *Boletín Hispánico Helvético*, 32, 163-194.

Calafat Vila, Rosa (2024): *El catalán y el español cara a cara una aportación historiográfica: Mallorca y Menorca (siglos XVIII y XIX)*, Madrid, Iberoamericana Vervuert.

Calero Vaquera, M.^a Luisa (2023): «El léxico de los prejuicios lingüísticos en las diatribas sobre el euskera», en Quijada Van den Berghe, Carmen, Borja Alonso Pascua, Francisco Escudero Paniagua, Carolina Martín Gallego y Gema B. Garrido Vílchez, eds., *De Estepa a Salamanca miradas en torno a la lengua*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 307-318. <https://eusal.es/eusal/catalog/view/978-84-1311-830-7/6361/9329-1>

Camino, Iñaki (2018): «Último vasco moderno», en Gorrochategui, Joaquín, Ivan Igartua y Joseba A. Lakarra, eds., *Historia de la lengua vasca*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia / Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 725-798.

Dávila Balsera, Paulí (1995) (coord.): *Lengua, escuela y cultura: el proceso de alfabetización en Euskal Herria, siglos XIX y XX*, Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco.

Echegaray, Lázaro (2021): *En busca de Vasconia: vida de Bonifacio Echegaray (1878-1956)*, Madrid, Dykinson.

Echegaray, Lázaro y Koldo Somokueto (ed.) (2023): *Bonifacio Echegaray, promotor y defensor del euskera. Artículos 1927-1933*, Bilbao, Euskaltzaindia [en línea]: <https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_argitalpenak&Itemid=1217&view=katalogoa&lang=es&edukia=fitxa&argitalpena_id=777> [Consulta: 16/07/2025].

Estornés Lasa, Bernardo (s. a.a): «Acción Popular Vasca - Euskaltzaleak», *Auñamendi Eusko Entziklopedia* [en línea]: <<https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/accion-popular-vasca-euskaltzaleak/ar-6241/>> [Consulta: 25/09/2024].

Estornés Lasa, Bernardo (s. a.b): «Aguirre, Jorge», *Auñamendi Eusko Entziklopedia* [en línea]: <<https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/aguirre-jorge/ar-6986/>> [Consulta: 25/09/2024].

Estornés Zubizarreta, Idoia (s. a.): «Landeta Aburto, Eduardo de», *Auñamendi Eusko Entziklopedia* [en línea]: <<https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/landeta-aburto-eduardo-de/ar-85132/>> [Consulta: 25/09/2024].

Euskaltzaindia (2024): *Orotariko Euskal Hiztegia (Diccionario general vasco)*. 14.^a edición digital [en línea]: <https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=1694&lang=eu> [Consulta: 30/09/2024].

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, Nerea (2018): *La enseñanza del castellano en las escuelas vascas del siglo XIX. Estudio histórico y lingüístico*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, Nerea (en prensa): «Publicaciones periódicas del País Vasco y Navarra para el estudio del contacto vasco-románico y la enseñanza de las lenguas (1857-1939)», en M.^a José García Folgado y Juan Carlos Tordera Yllescas, eds., *Las lenguas y su enseñanza en la España plurilingüe. De la ley Moyano a las leyes de normalización lingüística*, Barcelona, Octaedro.

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, Nerea y Carmen Quijada Van den Berghe (2020): «Instrumentación ideológica en obras lingüísticas contrastivas castellano-euskera del siglo XIX y principios del XX», en Borja Alonso Pascua, Francisco Escudero Paniagua, Carlos Villanueva García, Carmen Quijada Van den Berghe y José J. Gómez Asencio, eds., *Lazos entre lingüística e ideología desde un enfoque historiográfico (ss. XVI-XX)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 215-231 [en línea]: <<https://eusal.es/eusal/catalog/view/978-84-1311-432-3/5548/6262-1>> [Consulta: 29/09/2024].

Fernández Larrañaga, Luis (s. a.): «Echegaray Corta, Bonifacio de», *Auñamendi Eusko Entziklopedia* [en línea]: <<https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/echegaray-corta-bonifacio-de/ar-36590/>> [Consulta: 25/09/2024].

Gallardo Richards, Emma (2019): «Un hito en la enseñanza del castellano en la Cataluña decimonónica: *El auxiliar del maestro catalán* (1869-1925) de Salvador Genís i Bech», *RAHL: Revista argentina de historiografía lingüística*, 11/2, 103-126 [en línea]: <<https://www.rahl.ar/index.php/rahl/article/view/157>> [Consulta: 25/09/2024].

Gallardo Richards, Emma (2021): «L'ensenyament del castellà a Catalunya a través de la premsa: Els articles pedagògics del mestre Gironí Salvador Genís i Bech (1841-1919)», *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 11, 107-123, <https://doi.org/10.1344/AFEL2021.11.7>.

Gallardo Richards, Emma (2023a): «Actitudes ante el castellano de Cataluña en la prensa del siglo XIX: la reseña como motor de polémica lingüística entre Salvador Genís y Joaquín Casanovas (1883-1885)», en Victoriano Gaviño Rodríguez y Miguel Silvestre Llamas, eds., *De eruditos, maestros, polemistas y otras figuras en la prensa del XIX: estudios sobre la lengua y su enseñanza*, Madrid, Síntesis, 175-194.

Gallardo Richards, Emma (2023b): *La enseñanza del castellano en Cataluña en el siglo XIX: análisis historiográfico de las obras escolares bilingües en catalán y en castellano (1827-1925)*, Universitat Autònoma de Barcelona, tesis doctoral [en línea]: <<http://hdl.handle.net/10803/690136>> [Consulta: 30/11/2024].

García Folgado, M.^a José (2020): «Creencias y actitudes sobre la lengua de enseñanza en la España del siglo XIX», en Manuel Rivas Zancarrón y Victoriano Gaviño Rodríguez, coords., *Creencias y actitudes ante la lengua en España y América (siglos XVIII y XIX)*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 67-84.

García Folgado, M.^a José (2021): «Lengua y gramática en *El Magisterio español* (1871-1880)», *Boletín de Filología*, 56.1, 17-49, <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032021000100017>.

García Folgado, M.^a José (2024): «El problema de la enseñanza de la lengua y la lengua de enseñanza en la segunda mitad del siglo XIX: a propósito de *El Clamor del Magisterio*», en Andrea Perales Fernández de Gamboa, Marina Hansen, Óscar Álvarez Gila, coords., *Escuela, inmigración y multilingüismo*, Madrid, Síntesis, 85-105.

García Folgado, M.^a José y Gema Belén Garrido Vílchez (2023): «La prensa como fuente para historiar la enseñanza de la gramática: la *Revista de Instrucción Primaria* (1849-1854)», *Tavira: Revista electrónica de formación de profesorado en comunicación lingüística y literaria*, 28, 1-18, <https://doi.org/10.25267/Tavira.2023.i28.1106>.

García Aranda, M.^a Ángeles (2009): «La enseñanza del español en las escuelas del País Vasco: la labor lexicográfica de Juan María de Eguren (1867-1876)», *Boletín de Filología*,

XLIV/1, 97-124 [en línea]: <<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18074/18855>> [Consulta: 29/09/2024].

Garmendia Larrañaga, Joxe (2004): *La enseñanza rural en Gipuzkoa. La labor de la Diputación y los Ayuntamientos, 1900-1950*. Bilbao, Universidad del País Vasco.

Garmendia Larrañaga, Joxe, Iñaki Zabaleta Imaz y Hilario Murua Cartón (2018): «Alfabetización en euskara en las escuelas rurales del País Vasco (1900-1939)», *Historia y Memoria de la Educación*, 7, 191-233, <https://doi.org/10.5944/hme.7.2018.18508>.

Garrido Vílchez, Gema Belén (2023): «Vías de canalización de la enseñanza gramatical en el siglo XIX: El binomio prensa-lengua y el fenómeno de la “gramática por entregas”», *Tejuelo. Didáctica de la lengua y la literatura. Educación*, 37, 195-218, <https://doi.org/10.17398/1988-8430.37.195>.

Garrido Vílchez, Gema Belén y M.^a José García Folgado (2022): «Lengua y enseñanza en la prensa decimonónica. El debate en torno a los posesivos», *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 32.2, 233-267.

Gaviño Rodríguez, Victoriano (2020): «Epígonos del reformismo ortográfico en España tras la oficialización de la doctrina académica (1844-1868)», *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 58.1, 135-58, <http://dx.doi.org/10.29393/rla58-6vger10006>.

Gaviño Rodríguez, Victoriano (2021a): «La polémica lingüística como tipología discursiva en la prensa española del siglo XIX. Los discursos polémicos de Fernando Gómez de Salazar», *Pragmalingüística*, 29, 173-189, <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.09>.

Gaviño Rodríguez, Victoriano (2021b): «Una polémica ortográfica en la prensa española del sexenio democrático (1868-1874). Gómez de Salazar contra Bosch y Condomines», *Boletín de Filología*, 56.2, 419-444, <http://dx.doi.org/10.4067/s0718-93032021000200419>.

Gaviño Rodríguez, Victoriano (2022): «La oficialización de la ortografía española académica. Historia, propuestas y debates en la prensa española de la primera mitad del siglo XIX», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 70.2, 499-531, <https://doi.org/10.24201/nrfh.v70i2.3808>.

Gaviño Rodríguez, Victoriano (2024): «Propuestas de reforma ortográfica a finales del siglo XIX (1875-1900). Nuevas perspectivas sobre la neografía española a partir de la prensa», *Onomázein*, 63, 55-85, <https://doi.org/10.7764/onomazein.63.04>.

Gaviño Rodríguez, Victoriano y Miguel Silvestre Llamas (2024): «La prensa española decimonónica como red dialogal de textos y vehículo de ideologías lingüísticas». *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 48, 92-119, <https://doi.org/10.36950/elies.2024.48.6>.

Gómez-López, Ricardo (2019), «La clasificación del verbo en las gramáticas vascas publicadas durante el “Renacimiento vasco” (1876-1936)», en Briz, Antonio *et al.*, eds., *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, vol. I, 609-622 [en línea]: <http://hdl.handle.net/10810/46742> [Consulta: 10/07/2024].

Kortadi Olano, Edorta (2002): *Bidegileak. Anizeto Olano Aita Migel Altzo (1896-1966)*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia [en línea]: <https://www.eusko-ikaskuntza.eus/PDFAnlt/bidegileak/119_olano.pdf> [Consulta: 10/07/2024].

López Sánchez, María (en prensa): «El proyecto “Escolas do Insiño Galego” (1923-1931) y su repercusión en la prensa cultural gallega de la época», en M.^a José García Folgado y Juan

Carlos Tordera Yllescas, eds., *Las lenguas y su enseñanza en la España plurilingüe. De la ley Moyano a las leyes de normalización lingüística*, Barcelona, Octaedro.

Malheiro Gutiérrez, Xosé M. (2022): «Lengua, política lingüística y patrimonio cultural y educativo en Galicia», *Cabás. Revista Internacional Sobre Patrimonio Histórico-Educativo*, 27, 95-136, <https://doi.org/10.35072/CABAS.2022.89.92.006>.

Ostolaza-Porqueres, Maitane (2002): «Educación y cultura del nacionalismo vasco (1895-1936)», en Francisco Campuzano Carvajal, ed., *Les nationalismes en Espagne*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, <https://doi.org/10.4000/books.pulm.783>.

Paliza, Maite (2015): *El proyecto de las escuelas de barriada su desarrollo (1919-1938) Una epopeya de la historia de la educación en Bizmaría*. Bilbao, Gobierno Vasco.

Pérez Muñoz, Max (2022): «La *Filosofía vasca* de Aniceto Olano (1896-1966), alias Miguel de Alzo. Un ejemplo de historiografía nacionalista de la filosofía», *Eikasía*, 106, 205-223, <https://doi.org/10.57027/eikasia.108.317>.

Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2019): «El periodismo del siglo XIX ante la lengua española», en Carmen Marimón Llorca e Isabel Santamaría Pérez, eds., *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos: El caso del español*, Frankfurt, Peter Lang, 115-130.

Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2021): «Sobre *El Averiguador* y la lengua. La ideología lingüística en la prensa del siglo XIX», en Carmen Marimón Llorca, Wim Remysen, Fabio Rossi, eds., *Les idéologies linguistiques: débats, purismes et stratégies discursives*, Frankfurt, Peter Lang, 145-166.

Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2023a): «La gramática como arma arrojadiza en la prensa decimonónica», en Cecilio Garriga Escribano, Sandra Iglesia Martín, José Antonio Moreno Villanueva, Antoni Nomdedeu Rull, coords., *Lligams: Textos dedicats a Maria Bargalló Escribà*, Publicacions Universitat Rovira i Virgili, 217-231 [en línea]: <<https://llibres.urv.cat/index.php/purv/catalog/view/544/565/1245>> [Consulta: 29/10/2024].

Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2023b): «Actitudes y reacciones ante el neologismo científico en la prensa del siglo XIX: Daniel de Cortázar», en Victoriano Gaviño Rodríguez y Miguel Silvestre Llamas, eds., *De eruditos, maestros, polemistas y otras figuras en la prensa del XIX: estudios sobre la lengua y su enseñanza*, Madrid, Síntesis, 359-375.

Pujol i Fabrelles, David (2019): *La llengua catalana a l'escola, entre la repressió i la resistència (1715-2018). De l'Associació Protectora de l'Ensenyança Catalana als Premis Baldri Reixac d'estímul a l'escola en català*, Universitat de Girona, tesis doctoral [en línea]: <<http://hdl.handle.net/10803/667693>> [Consulta: 29/10/2024].

Quijada Van den Berghe, Carmen (2015): «La enseñanza del castellano como L2 a vascoparlantes en el siglo XIX». *ReCHERches*, 14, 175-194.

Quijada Van den Berghe, Carmen (2024): «Contacto lingüístico y pedagogía en la obra de Miguel de Inchaurredo (1879-1979)». Comunicación oral presentada en el *XIV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, U. Jaén.

Rubio Pobes, Coro (2003): *La identidad vasca en el siglo XIX. Discurso y agentes sociales*, Madrid, Biblioteca Nueva.

Silvestre Llamas, Miguel (2021): «“¿Qué nuevo podré decir sobre asunto tan escrito y mal traído?”. El discurso apologético del castellano en la prensa española del último cuarto del

siglo XIX», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 15, 5-24, <https://doi.org/10.5281/zenodo.5993124>.

Silvestre Llamas, Miguel (2022): «“Es preciso levantar una cruzada contra tanta palabra extranjera”. Modelo y autoridad lingüística en la prensa española del último cuarto del siglo XIX», en Sidrach de Cardona López, María de los Ángeles *et al.*, eds., *Una lengua diversa y mudable. Nuevas perspectivas en historiografía e historia de la lengua española*, Berlin, Peter Lang, 137-151.

Silvestre Llamas, Miguel (2023): «“¿Qué ha de hacer la Academia sino galiparlar...?”: Uso, recepción y críticas a algunos verbos adoptados del francés a través de la prensa española decimonónica», *Etudes romanes de Brno*, 44.1, 47-68, <https://doi.org/10.5817/ERB2023-1-4>.

Silvestre Llamas, Miguel (2024): *Ideas lingüísticas y pedagógicas en la prensa española de la segunda mitad del siglo XIX. El léxico como tópico: fuentes y discursos*. Universidad de Cádiz, tesis doctoral [en línea]: <<http://hdl.handle.net/10498/32217>> [Consulta: 29/10/2024].

Swiggers, Pierre (2004): «Modelos, métodos y problemas en la historiografía de la lingüística», en Corrales, Cristóbal *et al.*, *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, Madrid, Arco/Libros, 111-146.

Urgell, Blanca (2018): «Primer vasco moderno (1745-1891)», en Gorrochategui, Joaquín, Ivan Igartua y Joseba A. Lakarra, eds., *Historia de la lengua vasca*, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia / Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 599-715.

Vila Mendiburu, Ignasi (1983): «Reflexiones en torno al bilingüismo y la enseñanza bilingüe», *Journal for the Study of Education and Development, Infancia y Aprendizaje*, 21, 4-22, <https://doi.org/10.1080/02103702.1983.10821960>.

Zabaltza, Xabier (2018): «Pizkunde: Los «renacimientos» de la lengua vasca», *Scripta. Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval i Moderna*, 11, 86-107, <https://doi.org/10.7203/scripta.11.12586>.

Zamorano Aguilar, Alfonso (2009): «Epihistoriografía de la lingüística y teoría del canon», en Veyrat Rigat, Montserrat y Enric Serra Alegre, coords., *La lingüística como reto epistemológico y como acción social: Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*, Madrid: Arco/Libros, 209-220.